

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1980-1981

12 MAART 1981

WETSONTWERP

tot vaststelling van de begroting van de persoonsgebonden aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1980

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Bij beslissing van de Regering van 16 september 1980, werden kredieten voor de lopende uitgaven, voor de kapitaaluitgaven alsook vastleggingsmachtigingen toegekend voor de persoonsgebonden aangelegenheden van de Duitstalige Gemeenschap. Deze waren vroeger in de nationale begrotingen ingeschreven.

De kredieten voor de culturele aangelegenheden hebben het voorwerp uitgemaakt van een reglementair besluit dat door de bevoegde Cultuurraad gestemd werd.

Zolang het ontwerp tot herziening van het grondwetsartikel 59ter en de wetsontwerpen betreffende de hervorming der instellingen van de Duitstalige Gemeenschap niet door de Wetgevende Kamers gestemd zijn, heeft de bevoegde Raad geen decretaire macht.

Derhalve is de Regering genoodzaakt dit wetsontwerp in te dienen.

Het eerste artikel van het ontwerp stelt de bedragen vast van de begrotingskredieten (niet gesplitste kredieten, vastleggingskredieten en ordonnanceringskredieten) waarover de bevoegde Ministers kunnen beschikken.

Het artikel 2 voorziet de mogelijkheid tot overdracht van de niet gesplitste kredieten die niet zouden gebruikt zijn vóór 31 december 1980. Deze bepaling die steunt op die van de twee andere Gemeenschappen, is des te noodzakelijker voor de Duitstalige Gemeenschap omdat vroeger de criteria van het Waalse Gewest met het oog op de betoelaging toepasselijk waren op deze Gemeenschap.

Aangezien de kredieten naar de Duitstalige Gemeenschap overgedragen werden, dienden eigen criteria te worden uitgewerkt om aan de behoeften van deze Gemeenschap tegemoet te komen.

Chambre des Représentants

SESSION 1980-1981

12 MARS 1981

PROJET DE LOI

fixant le budget des matières personnalisables de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1980

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Par décision du Gouvernement du 16 septembre 1980, des crédits pour les dépenses courantes, pour les dépenses de capital ainsi que des autorisations corrélatives ont été allouées à la Communauté germanophone pour les matières personnalisables. Ceux-ci étaient antérieurement inscrits aux budgets nationaux.

Les crédits relatifs aux matières de la Communauté germanophone ont fait l'objet d'un arrêté réglementaire voté par le Conseil culturel compétent.

Tant que le projet de révision de l'article 59ter de la Constitution et les projets de loi relatifs à la réforme des institutions de la Communauté germanophone ne sont pas votés par les Chambres législatives, le Conseil compétent de cette Communauté n'a pas de pouvoir décretaire.

C'est pourquoi le Gouvernement est amené à déposer le présent projet de loi.

L'article premier du projet fixe les montants des crédits budgétaires (crédits non dissociés, crédits d'engagement et crédits d'ordonnancement) dont les Ministres compétents peuvent disposer.

L'article 2 prévoit la possibilité de report des crédits non dissociés qui n'auraient pas été utilisés avant le 31 décembre 1980. Cette disposition qui s'inspire de celle des deux autres Communautés, est d'autant plus nécessaire pour la Communauté germanophone de par le fait qu'antérieurement les critères de la Région wallonne en vue du subventionnement étaient appliqués pour cette Communauté.

Etant donné que les crédits ont été transférés à la Communauté germanophone, il y a eu lieu d'élaborer des critères propres pour répondre aux besoins de cette Communauté.

Het artikel 3 van dit wetsontwerp heeft als voorwerp de toelating tot het aangaan van verbintenissen ten laste van de in de begroting ingeschreven vastleggingsmachtigingen van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen.

Wat betreft lid 2 van dit artikel wordt dezelfde motivering als voor artikel 2 ingeroepen.

De Wetgevende Kamers worden verzocht het onderzoek van dit wetsontwerp als spoedeisend te willen beschouwen.

De Minister van de Vlaamse Gemeenschap,
G. GEENS.

De Minister van de Franse Gemeenschap,
M. HANSENNE.

L'article 3 du présent projet de loi a pour objet l'autorisation de contracter des engagements à charge des autorisations d'engagement inscrits dans le budget du Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales.

En ce qui concerne le deuxième alinéa de cet article, le même motif que celui de l'article 2 est invoqué.

Les Chambres législatives voudront bien réserver à l'examen de ce projet de loi le bénéfice de l'urgence.

Le Ministre de la Communauté flamande,
G. GEENS.

Le Ministre de la Communauté française,
M. HANSENNE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van de Vlaamse Gemeenschap en van Onze Minister van de Franse Gemeenschap,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van de Vlaamse Gemeenschap en Onze Minister van de Franse Gemeenschap zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

**Kredieten voor de lopende uitgaven (Titel I)
en voor de kapitaaluitgaven (Titel II)**

Artikel 1.

In toepassing van artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 juli 1979 houdende voorlopige organisatie van de Executieven van de Gemeenschappen en van de Gewesten, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 5 juni 1980, worden voor de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1980 kredieten geopend ten bedrage van :

Lopende uitgaven (Titel I) :

Niet gesplitste kredieten	F	50 100 000
Vastleggingskredieten	—	—
Ordonnanceringskredieten	—	—

Kapitaaluitgaven (Titel II) :

Niet gesplitste kredieten	F	43 200 000
Vastleggingskredieten	F	20 300 000
Ordonnanceringskredieten	F	28 600 000

Die kredieten worden opgesomd onder de Titels I en II van de bij deze wet gevoegde tabel.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Ministre de la Communauté flamande et de Notre Ministre de la Communauté française,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Communauté flamande et Notre Ministre de la Communauté française sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

**Crédits pour les dépenses courantes (Titre I)
et pour les dépenses de capital (Titre II)**

Article 1.

En application de l'article 4 de l'arrêté royal du 6 juillet 1979 portant organisation provisoire des Exécutifs des Communautés et des Régions, modifié par l'arrêté royal du 5 juin 1980, il est ouvert pour les dépenses afférentes à l'année budgétaire 1980 de la Communauté germanophone, des crédits s'élevant aux montants ci-après :

Dépenses courantes (Titre I) :

Crédits non dissociés	F	50 100 000
Crédits d'engagement	—	—
Crédits d'ordonnancement	—	—

Dépenses de capital (Titre II) :

Crédits non dissociés	F	43 200 000
Crédits d'engagement	F	20 300 000
Crédits d'ordonnancement	F	28 600 000

Ces crédits sont énumérés aux Titres I et II du tableau annexé à la présente loi.

Art. 2.

Bij afwijking van de beschikkingen van artikel 18, § 2, van de wet van 28 juni 1963 tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit, mogen de saldi van de niet gesplitste kredieten van Titel I en van Titel II van de bij deze wet gevoegde tabel naar het volgende jaar overgedragen worden in dezelfde voorwaarden als de gesplitste kredieten.

Art. 3.

Door bemiddeling van de Minister van de Vlaamse Gemeenschap en van de Minister van de Franse Gemeenschap wordt het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen gemachtigd, ten laste van het artikel 561.02, *a*, van zijn begroting 1980, een bedrag van 144 400 000 frank vast te leggen bestemd voor de per lot gesplitste vastleggingen en ten laste van het artikel 561.02, *b*, een bedrag van 43 200 000 frank te vereffenen.

Wat het artikel 561.02 betreft, zullen vanaf 1 januari 1981 mogen aangewend worden de bij deze wet verleende vastleggingskredieten alsmede de vereffeningskredieten, waarvoor op 31 december 1980 geen gebruik zou gemaakt zijn.

Art. 4.

Deze wet treedt in werking op

Gegeven te Brussel, 11 maart 1981.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van de Vlaamse Gemeenschap,

G. GEENS.

De Minister van de Franse Gemeenschap,

M. HANSENNE.

Art. 2.

Par dérogation aux dispositions de l'article 18, § 2, de la loi du 28 juin 1963 modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat, les soldes des crédits non dissociés du Titre I et du Titre II du tableau annexé à la présente loi, peuvent être reportés à l'année suivante dans les mêmes conditions que les crédits dissociés.

Art. 3.

A l'intervention du Ministre de la Communauté flamande et du Ministre de la Communauté française, le Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales est autorisé à prendre à charge de l'article 561.02, *a*, de son budget 1980 des engagements pour un montant de 144 400 000 francs destinés aux engagements fractionnés par lots, et à effectuer à charge de l'article 561.02, *b*, des liquidations pour un montant de 43 200 000 francs.

En ce qui concerne l'article 561.02, il pourra être fait usage dès le 1^{er} janvier 1981, des crédits d'engagement ainsi que des crédits de liquidation accordés par la présente loi et dont il n'aurait pas été fait emploi au 31 décembre 1980.

Art. 4.

La présente loi entre en vigueur le

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1981.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Communauté flamande,

G. GEENS.

Le Ministre de la Communauté française,

M. HANSENNE.

TITRE I. — DEPENSES COURANTES.
(En millions de francs.)

TEKSTEN	Niet gesplitste kredieten — Crédits non dissociés	Gesplitste kredieten Crédits dissociés		LIBELLES
		Vastleggings-kredieten — Crédits d'engagement	Ordonnancerings-kredieten — Crédits d'ordonnancement	
SECTOR VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN				SECTEUR SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE
SECTIE 37.				SECTION 37.
GEZIN EN DEMOGRAFIE				FAMILLE ET DEMOGRAPHIE
HOOFDSTUK I.				CHAPITRE I.
CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.				DEPENSES DE CONSOMMATION.
(Lopende uitgaven voor goederen en diensten.)				(Dépenses courantes pour bien et services.)
§ 2. — Aankoop van niet-duurzame goederen en van diensten.				§ 2. — Achat de biens non durables et services.
Art. 12.69. — Propaganda. — Kosten bij recepties en ceremonieën. — Uitgaven van alle aard.	0,1	—	—	Art. 12.69. — Propagande. — Frais de réceptions et de cérémonies. — Dépenses de toute nature.
Totalen voor § 2.	0,1	—	—	Totaux pour le § 2.
Totalen voor Hoofdstuk I.	0,1	—	—	Totaux pour le Chapitre I.
HOOFDSTUK III.				CHAPITRE III.
INKOMENSOPDRACHTEN AAN ANDERE SECTOREN				TRANSFERTS DE REVENUS A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS.
Inkomensoverdrachten aan gezinnen.				Transferts de revenus aux ménages.
Art. 33.65. — Toelagen aan organismen voor studie, opvoeding, bijstand en bescherming van het gezin, alsmede aan de opleidingscentra voor gezins- en bejaardenhelpsters	7,0	—	—	Art. 33.65. — Subsides à des organismes d'études, d'éducation, d'aide et de protection familiales, ainsi qu'aux centres de formation d'aides familiales et d'aides seniors.
Totalen voor Hoofdstuk III.	7,0	—	—	Totaux pour le Chapitre III.
HOOFDSTUK IV.				CHAPITRE IV.
INKOMENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.				TRANSFERTS DE REVENUS A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.
Inkomensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen.				Transferts de revenus aux provinces, communes et organismes assimilés.
Art. 43.65. — Toelagen aan organismen voor studie, opvoeding, bijstand en bescherming van het gezin, aan de opleidingscentra voor gezins- en bejaardenhelpsters	1,8	—	—	Art. 43.65. — Subsides à des organismes d'études, d'éducation, d'aide et de protection familiales, ainsi qu'aux centres de formation d'aides familiales et d'aides seniors.
Totalen voor Hoofdstuk IV.	1,8	—	—	Totaux pour le Chapitre IV.
Totalen voor sectie 37. — Gezin en demografie.	8,9	—	—	Totaux pour la section 37. — Famille et démographie.

TITEL I. — LOPENDE UITGAVEN.
(In miljoenen frank.)

TITRE I. — DEPENSES COURANTES.
(En millions de francs.)

TEKSTEN	Niet gesplitste kredieten — <i>Crédits non dissociés</i>	Gesplitste kredieten <i>Crédits dissociés</i>		LIBELLES
		Vastleggings-kredieten — <i>Crédits d'engagement</i>	Ordonnancerings-kredieten — <i>Crédits d'ordonnancement</i>	
SECTIE 38. HYGIENE EN VOLKSGEZONDHEID HOOFDSTUK I. CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN (Lopende uitgaven voor goederen en diensten.) § 2. — Aankoop van niet-duurzame goederen en diensten. Art. 12.23. — Algemene profylaxis 0,3 Art. 12.35. — Toelagen aan sanitaire opvoedende of voorbehoudende organismen 12,0 Art. 12.36. — Propaganda voor de aanwerving van verpleegkundig personeel. — Uitgaven van allerlei aard 0,1 Totalen voor § 2. 12,4 Totalen voor Hoofdstuk I. 12,4 Totalen voor sectie 38. — Hygiëne en Volksgezondheid. 12,4 Totalen voor sector Volksgezondheid en Gezin. 21,3 SECTOR TEWERKSTELLING EN ARBEID. SECTIE 35. TEWERKSTELLING. HOOFDSTUK IV. INKOMENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID. Inkomensoverdrachten aan de sociale zekerheid. Art. 42.01. — Toelagen verleend aan de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening in verband met de werkgelegenheid — Beroepsopleiding 28,8 Totalen voor hoofdstuk IV. 28,8 Totalen voor sectie 35. — Tewerkstelling. 28,8 Totalen voor sector Tewerkstelling en Arbeid. 28,8 Totalen voor titel I — Lopende uitgaven. 50,1				SECTION 38. HYGIENE ET SANTE PUBLIQUE CHAPITRE I. DEPENSES DE CONSOMMATION. (Dépenses courantes pour biens et services.) § 2. — Achats de biens non durables et services. Art. 12.23. — Prophylaxie générale. — Art. 12.35. — Subsidies aux organismes éducatifs ou prophylactiques sanitaires. Art. 12.36. — Propagande pour le recrutement de personnel infirmier. — Dépenses de toute nature. Totaux pour le § 2. — Totaux pour le Chapitre I. — Totaux pour la section 38. — Hygiène et Santé publique. — Totaux pour le secteur Santé publique et Famille. — SECTEUR EMPLOI ET TRAVAIL SECTION 35. EMPLOI. CHAPITRE IV. TRANSFERTS DE REVENUS A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC. Transferts de revenus à la sécurité sociale. Art. 42.01. — Subventions à l'Office national de l'Emploi en matière d'emploi — Formation professionnelle. Totaux pour le chapitre IV. — Totaux pour la section 35. — Emploi. — Totaux pour le secteur Emploi et Travail. — Totaux pour le titre I — Dépenses courantes. —

TITEL II. — KAPITAALUITGAVEN.

(In miljoenen frank.)

TITRE II. — DEPENSES DE CAPITAL.

(En millions de francs.)

TEKSTEN	Niet gesplitste kredieten — <i>Crédits non dissociés</i>	Gesplitste kredieten <i>Crédits dissociés</i>		LIBELLES
		Vastleggings-kredieten — <i>Crédits d'engagement</i>	Ordonnancerings-kredieten — <i>Crédits d'ordonnancement</i>	
DEEL I. Kredieten bestemd voor de verwezenlijking van het investeringsprogramma. SECTOR VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN. SECTIE 38. HYGIENE EN VOLKSGEZONDHEID. HOOFDSTUK V. VERMOGENSOVERDRACHTEN AAN ANDERE SECTOREN. Vermogensoverdrachten aan bedrijven. Art. 51.82. — Toelagen aan de particuliere sector in de kosten van het bouwen, inrichten, uitbreiden, moderniseren en uitrusten van speciale inrichtingen voor intellectueel of fysisch gehandicapten, voor homes voor alleenstaande volwassen gehandicapten en van rehuizen voor kort verblijf van gehandicapten, alsmede voor het aankopen van bestaande gebouwen, voor aanpassingswerken, uitrusting en eerste meubilering van die gebouwen met het oog op de oprichting van die instellingen. Totalen voor hoofdstuk V. HOOFDSTUK VI. VERMOGENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID. Vermogensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen. Art. 63.83. — Toelagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor de uitvoering van de ge-	—	14,3	20,0	PARTIE I. Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissements. SECTEUR SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE. SECTION 38. HYGIENE ET SANTE PUBLIQUE. CHAPITRE V. TRANSFERTS DE CAPITAUX A DESTINATION D'AUTRES SECTEURS. Transferts de capitaux aux entreprises. Art. 51.82. — Subventions au secteur privé pour la construction, l'aménagement, l'agrandissement, la modernisation et l'équipement d'établissements pour handicapés mentaux ou physiques, de homes pour handicapés adultes isolés et de homes de court séjour pour handicapés ainsi que pour l'achat de constructions existantes, l'exécution de travaux d'aménagement et d'équipements de bâtiments et l'achat de mobilier d'installation en vue de la création de ces établissements. Totaux pour le chapitre V. CHAPITRE VI. TRANSFERTS DE CAPITAUX A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC. Transferts de capitaux aux provinces, communes et organismes assimilés. Art. 63.83. — Subsidies aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution
	—	14,3	20,0	

TITEL II. — KAPITAALUITGAVEN.

(In miljoenen frank.)

TITRE II. — DEPENSES DE CAPITAL.

(En millions de francs.)

TEKSTEN	Niet gesplitste kredieten — <i>Crédits non dissociés</i>	Gesplitste kredieten <i>Crédits dissociés</i>		LIBELLES
		Vastleggingskredieten — <i>Crédits d'engagement</i>	Ordonnanceringskredieten — <i>Crédits d'ordonnancement</i>	
wone werken tot bevordering van de openbare hygiëne en volksgezondheid	—	6,0	8,6	pour les travaux ordinaires intéressant l'hygiène et la santé publique.
Totalen voor hoofdstuk VI.	—	6,0	8,6	Totaux pour le chapitre VI.
Totalen voor sectie 38.	—	20,3	28,6	Totaux pour la section 38.
Totalen voor de sector Volksgezondheid en Gezin.	—	20,3	28,6	Totaux pour le secteur Santé publique et Famille.
Totalen voor Deel I. — Kredieten bestemd voor de verwezenlijking van het investeringsprogramma.	—	20,3	28,6	Totaux pour la Partie I. — Crédits destinés à la réalisation du programme d'investissements.
DEEL II.				PARTIE II.
Kredieten die niet bestemd zijn voor de verwezenlijking van het investeringsprogramma.				Crédits qui ne sont pas destinés à la réalisation du programme d'investissements.
SECTOR VOLKSGEZONDHEID EN GEZIN.				SECTEUR SANTE PUBLIQUE ET FAMILLE.
SECTIE 38.				SECTION 38.
HYGIENE EN VOLKSGEZONDHEID.				HYGIENE ET SANTE PUBLIQUE.
HOOFDSTUK VI.				CHAPITRE VI.
VERMOGENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.				TRANSFERTS DE CAPITAUX A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.
Vermogensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter.				Transferts de capitaux aux fonds et aux institutions publiques sans caractère d'entreprise.
Art. 61.80. — Jaarlijks basisdotatie aan het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen tot financiering van de toelagen toegekend voor rekening van de Staat	43,2	—	—	Art. 61.80. — Dotation annuelle de base au Fonds de construction d'institutions hospitalières et médico-sociales destinée au financement des subsides accordés pour compte de l'Etat.
Totalen voor hoofdstuk VI.	43,2	—	—	Totaux pour le chapitre VI.
Totalen voor sectie 38.	43,2	—	—	Totaux pour la section 38.
Totalen voor sector Volksgezondheid en Gezin.	43,2	—	—	Totaux pour le secteur Santé publique et Famille.
Totalen voor Deel II. — Kredieten die niet bestemd zijn voor de verwezenlijking van het investeringsprogramma.	43,2	—	—	Totaux pour la Partie II. — Crédits qui ne sont pas destinés à la réalisation du programme d'investissement.